

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
trägt
wears
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōnfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
- [-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
ihm steht bei
to him assists
- [-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
erregt und wechselseitig
stirs up and in turn
- [-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured
- [-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.
- [0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in **vestrīs** vultis **mercimōniīs**
wie ihr in **euren** wollt
as you in **your** you wish
- [2] **emundīs** **vēndundīsque** **mē** **laetum** **lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich **froh**
for buying for selling and me **glad**
- [3] **afficere** **atque** **adjuvāre** in **rēbus** **omnibus**
begünstigen und helfen in **allen**
to affect and to help in **all**
- [4] **et** **ut** **rēs** **rationēsque** **vestrōrum** **omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene** **expedire** vultis peregrīque **et** **domī**
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] **bonōque** **atque** **amplō** **auctāre** **perpetuō** **lucrō**
gut und **und** **reichlichem** **vermehrten** **dauerndem**
with good and **and** **ample** **to increase** **perpetual**
- [7] **quāsque** **incēpistis** **rēs** **quāsque** **inceptābitis,**
welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin,
- [8] **et** **utī** **bonīs** vōs **vestrōsque** **omnīs** **nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē** **afficere** vultis, **ea** **afferam,** **ea** **ut** **nūntiem**
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] **quae** **maximē** in **rem** **vestram** **commūnem** **sient,**
welches am meisten in **euren** **gemeinsamen** **seien,**
which most in **your** **common** **may be,**
- [11] **nam** vōs **quidem** **id** **jam** **scītis** **concessum** **et** **datum**
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] **mī** **esse** **ab** **dīs** **aliīs,** **nūntiīs** **praesim** **et** **lucrō:**
mir sei von anderen, vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and
- [13] **haec** **ut** **mē** vultis **approbāre** **annītier,**
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,
- [14] **lucrum** **ut** **perenne** vōbīs **semper** **suppetat**
dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand
- [15] **ita** **huic** **faciētis** **fābulae** **silentium**
so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make
- [16] **itaque** **aequī** **et** **jūstī** **hīc** **eritis** **omnēs** **arbitrī.**
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all
- [17] **Nunc** **cujus** **jussū** **veniō** **et** **quam** **ob** **rem** **vēnerim**
nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come
- [18] **dīcam** **simulque** **ipse** **ēloquar** **nōmen** **meum.**
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my.
- [19] **Jovis** **jussū** **veniō,** **nōmen** **Mercuriōst** **mihi.**
komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me.
- [20] **pater** **hūc** **mē** **mīsīt** **ad** **vōs** **ōrātum** **meus,**
hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my,
- [21] **tam** **etsī,** **prō** **imperio** vōbīs **quod** **dictum** **foret,**
obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein,
so even if, in accordance with to you what having been said would be,
- [22] **scībat** **factūrōs,** **quippe** **quī** **intellēxerat**
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte
he knew about to do, indeed who he had understood

- [23] verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;
fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist
to fear you him self and to fear, so as right is
- [24] vērum profectō hoc petere mē precārīō
aber in der Tat dies erbitten mich bittweise
but indeed this to seek me by entreaty
- [25] ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn minus quam vestrum quīvis formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet
not less than of you anyone fears
- [28] hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,
und ich auch auch, der bin
and I also also, who am
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.
meines fürchte ich
of my I fear
- [32] propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:
daher komme ich und zu euch bringe ich:
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
for just by the just just am having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;
just things just things from the unjust to ask is;
- [37] quippe illī inīquī jūis ignōrant neque tenent.
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis velle quae velīmus: meruimus
sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs
denn was ich erwähnen, wie andere in
for why I I should mention, how others in
- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah,
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona
erwähnen welche Gutes
to mention which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,
euch gemacht hätten, durch welche mein
for you they had done, by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
Baumeister ist
is architect

[46]	sed mōs numquam ille illi fuit patrī meō, aber but niemals never jener jenem that to that war was meinem, my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī; dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes; that he might reproach what to good men he might do of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi angenehm meint sein dies von euch sich pleasing he thinks to be that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit. mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut. deservedly and for you good things himself to do which things he does.
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar, nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen, now what to ask hither I came first I may declare,
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae. nach dieser werde ich darlegen after of this I may tell
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam was? habt ihr zusammengezogen weil what? you drew together because
[53]	dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō. ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern. I said about to be this? I am, I will have changed.
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus the same this, if you wish, I will make out of
[55]	cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus. so dass sei allen denselben so that it may be with all the same
[56]	utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior, ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer, whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
[57]	quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei as if I may not know you to want, who I may be
[58]	teneō quid animī vestrī super hāc rē siet: ich weiß was eures über dieser sei: I understand what of yours about this it may be:
[59]	faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia. werde ich machen dass vermischt sei: sei I will make that having been mixed it may be: let it be
[60]	nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia, denn mich dauernd machen dass sei for me continually to make that it may be
[61]	rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror. wohin kommen und nicht angemessen halte ich. whither they may come and not equal I think.
[62]	quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet, was also? weil hier auch hat, what then? since here also he has,
[63]	faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia. werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, I will make it be, accordingly as I said,
[64]	nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs jussit Juppiter, nun dies mich bitten von euch befahl now this me to ask from you has ordered
[65]	ut conquīstōrēs singula in subsellia dass einzeln in that each into
[66]	eant per tōtam caveam spectātōribus, gehen durch ganze they may go through whole
[67]	sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint, wenn wem bestellte gesehen haben, if to anyone having been assigned they will have seen,
[68]	ut īs in caveā pignus capiantur togae; dass jenen in genommen werden that from them in be taken

[69]	sīve	qui	ambissent	palmam	hīs	histriōnibus	
	sei es	wer	beworben hätte		diesen		
	or if	those who	had canvassed		for these		
[70]	seu	cuiquam	artificī,	seu	per	scriptās	litterās
	oder auch	irgendeinem		oder auch	durch	geschriebene	
	or if	to anyone		or if	by means of	written	
[71]	seu	qui ipse	ambisset	seu	per	internūntium,	
	oder auch	wer selbst	beworben hätte	oder auch	durch		
	or if	who himself	had canvassed	or if	through		
[72]	sīve	adeō	aedilēs	perfidiōsē	cui	duint,	
	sei es	sogar		treulos	jemandem	gäben,	
	or if	even		treacherously to anyone	they may give,		
[73]	sirempse	lēgem	jussit	esse	Juppiter,		
	dieselbe		befahl	sein			
	the same		has ordered	to be			
[74]	quasi	magistrātum	sibi	alterīve	ambiverit.		
	als ob		für sich	oder dem anderen	beworben habe.		
	as if		for himself	or to another	he has canvassed.		
[75]	virtūte	dixit	vōs	victōrēs	vivere,		
		sagte	euch		leben,		
		he said	you		to live,		
[76]	nōn	ambitiōne	neque	perfidiā:	quī	minus	
	nicht		und nicht		warum	weniger	
	not		nor		how	less	
[77]	eadem	histriōnī	sit	lēx	quae	summō	virō?
	dieselbe		sei		wie	dem höchsten	
	the same		may there be		which	to the highest	
[78]	virtūte	ambire	oportet,	nōn	favitōribus.		
		bewerben	man muss, nicht				
		to canvass	it is proper, not				
[79]	sat	habet	favitōrum	semper	quī	rēctē	facit,
	genug	hat		immer	wer richtig	tut,	
	enough	he has		always	who rightly	does,	
[80]	sī	illīs	fidēs	est	quibus	est	ea
	wenn	jenen	ist	denen	ist	diese	in
	if	for those	is	to whom	is	that	in
[81]	hoc	quoque	etiam	mihi	in	mandātis	is
	dies	auch	auch	mir	in	der	gab,
	this	also	also	to me	in	he	gave,
[82]	ut	conquistōrēs	fierent	histriōnibus:			
	dass		würden				
	that		might become				
[83]	quī	sibi	mandasset	dēlēgātī	ut	plauderent	
	wer	für sich	beauftragt hätte	Abgesandte	dass	sie klatschten	
	who for himself		had ordered	delegates	that	they might applaud	
[84]	quīve	quō	placēret	alter	fēcisset	minus,	
	oder wer	wodurch	gefele würde		gemacht hätte	weniger,	
	or who	in order that	he might please		had done	less,	
[85]	ejus	ōrnāmenta	et	corium	utī	conciderent.	
	dessen		und		dass	sie zerschneiden würden.	
	his		and		that	they might cut up.	
[86]	mīrārī	nōlim	vōs,	quāpropter	Juppiter		
	sich wundern	ich will nicht	euch,	weshalb			
	to be amazed	I would not wish	you,	wherefore			
[87]	nunc	histriōnēs	cūret;	nē	mīrēmīnī:		
	nun		kümmern soll;	nicht	wundert euch:		
	now		he may care for;	do not	be amazed:		
[88]	ipse	hanc	āctūrust	Juppiter	cōmoediam.		
	selbst	diese	wird aufführen				
	himself	this	is about to perform				
[89]	quid?	admīrātī	estis?	quasi	vērō	novum	
	was?	verwundert	seid ihr?	als ob	wirklich	neu	
	what?	having been amazed	are?	as if	indeed	new	
[90]	nunc	prōferātur,	Jovem	facere	histriōniam;		
	nun	werde vorgebracht,		machen			
	now	let it be brought forward,		to perform			
[91]	etiam,	histriōnēs	annō	cum	in	prōscaeniō	hīc
	auch,		als	auf		hier	
	also,		when	in		here	

[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit. riefen an, kam, er war. they invoked, he came, he was.
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.] [außerdem gewiss tritt auf in [besides surely appears in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget, diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, this I say, here today himself will act,
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet, and I together with him. now you turn,
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser darlege while of this I may tell out
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus diese ist in diesen wohnt this is in those there lives
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia. mit welchem ist verheiratet, with whom is married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt ist Befehlshaber he now is commander
[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit ist dem thebanischen for with is to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier ging weg selbst in he sooner than from here went away himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger machte seine. pregnant made his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei mein, for I you to have known I believe already how he may be my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen sei how free of these many he may be
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und sei was gefallen ist einmal. how great and he may be what having been pleasing is once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der zu lieben begann heimlich he deeply began unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres nahm für sich, of her took for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger machte er sie seine eigene. and pregnant made he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit ihr begreift richtiger, now about so that you may grasp more rightly,
[111]	utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides is pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener liegt, and my now inside here with her lies,
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener ist gemacht länger, and this on account of that is having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher will nimmt; while with her with whom he wishes he takes;

[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet. aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei. but so he made similar himself, as if he may be.
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen bewundert, now lest this you my you may be amazed,
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer because I hither I went forth thus with servile
[118]	veterem atque antiquam rem novam ad vōs prōferam, alt und und uralt neu zu euch werde vorbringen, old and and ancient new to you I will bring forward,
[119]	propterea ōrnātus in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue bin geschritten therefore having been adorned into new I went in
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter; denn mein innen jetzt ist sieh da for my inside now is look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem in wandte sich selbst into he turned himself
[122]	omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident: alle und ihn sein meinen die sehen: all and him to be they judge who see:
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
[124]	ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, ich nahm an mir I I took for me
[125]	quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum, der mit ging weg von hier in who with went away from here into
[126]	ut praeservīre amantī meō possem patrī damit vorher dienen liebenden meinem könnte so that to serve before loving my I might be able
[127]	atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent, und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat complexus cujus cupiēns maximē est; liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan sind erzählt which to him to things done are recounts
[134]	meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, erzählt, wie verjagt habe, recounts, how he may have put to flight,
[137]	quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen. in what way he may be having been gifted very many.

[138]	ea	dōna,	quae	illīc	Amphitruōnī	sunt	data,	
	jene	die	dort		sind	gegeben,		
	those	which	there		are	given,		
[139]	abstulimus:	facile	meus	pater	quod	vult	facit.	
	haben weggenommen:	leicht	mein	was	will	tut.		
	we took away:	easily	my	what	he wants	he does.		
[140]	nunc	hodiē	Amphitruō	veniet	hūc	ab	exercitū	
	nun	heute		wird kommen	hierher	vom		
	now	today		will come	hither	from		
[141]	et	servus,	cujus	ego	hanc	ferō	imāginem.	
	und	dessen	ich	diese	trage			
	and	whose	I	this	carry			
[142]	nunc	internōsse	ut	nōs	possītis	facilius,		
	jetzt	unterscheiden erkennen	dass	uns	könnt	leichter,		
	now	to distinguish	so that	us	you may be able	more easily,		
[143]	ego	hās	habēbō	usque	hīc	in	petasō pinnulās;	
	ich	diese	werde haben	stets	hier	in		
	I	these	I will keep	all the way	here in			
[144]	tum	meō	patrī	autem	torulus	inerit	aureus	
	dann	meinem	aber		wird drin sein	golden		
	then	my	but now		will be in	golden		
[145]	sub	petasō:	id	signum	Amphitruōnī	nōn	erit.	
	unter	dieses			nicht	wird sein.		
	under	that			not	will be.		
[146]	ea	signa	nēmo	hōrum	familiārium			
	jene	dieser		Haus Leute				
	those	of these		of household members				
[147]	vidēre	poterit:	vērum	vōs	vidēbitis.			
	sehen	wird können:	aber	ihr	werdet sehen.			
	to see	will be able:	but	you	you will see.			
[148]	sed	Amphitruōnis	illī	est	servus	Sōsia		
	aber	jenem	ist					
	but	to that one	is					
[149]	ā	portū	illic	nunc	hūc	cum	lanternā	advenit.
	vom	dort	jetzt	hierher	mit			
	from	there	now	hither	with			kommt an.
								he arrives.
[150]	abigam	jam	ego	illum	advenientem	ab	aedibus.	
	werde fort treiben	schon	ich	den	ankommend	von		
	I will drive away	now	I	that man	coming	from		
[151]	adeste:	erit	operae	pretium	hīc	spectantibus		
	seid da:	wird sein			hier	den Zuschauern		
	be present:	will be			here	for those watching		
[152]	Jovem	et	Mercurium	facere	hīc	histriōniam.		
	und							
	and		Schauspiel machen	hier				
			to do	here				

Akt I

I.i.

[153]	[SOSIA SERVUS]:	Quī	mē	alter	est	audāciōr	homō	aut	quī	cōnfidentior,	
		wer	als mir	ein anderer	ist	kühner		oder der	zuversichtlicher,		
		who	than me	other	is	bolder		or	who	more confident,	
[154]		juventūtis	mōrēs	quī	sciam,	quī	hoc	noctis	sōlus	ambulem?	
				die	wissen möge,	die	so viel	allein	umher gehe?		
				who	I may know,	who	this	alone	I may walk ??		
[155]		quid	faciam	nunc,	sī	trēs	virī	mē	in	carcerem	compēgerint?
		was	soll ich tun	jetzt,	wenn		mich in			eingesperrt haben?	
		what	I should do	now,	if		me into			they may have confined ??	
[156]		inde	crās	quasi	ē	prōmptariā	cellā	dēprōmar		ad	flagrum,
		dann	morgen	gleichsam	aus	der Vorrats		würde heraus geholt werden	zu		
		from there	tomorrow	as if	out of	for storage		I may be brought out	to		
[157]		nec	causam	liceat	dīcere	mihi,	neque	in	erō	quicquam	auxilī
		noch		sei erlaubt	zu sagen	mir,	und nicht	bei	irgend etwas		
		nor		it may be permitted	to say	to me,	nor	in	anything		
[158]		siet,	nec	quisquam	sit	quīn	mē	omnēs	esse	dignum	dēputent.
		sei,	und nicht	irgend jemand	sei	dass nicht	mich	alle	sein	würdig	halten mögen.
		may be,	nor	anyone	may be	but that	me	all	to be	worthy	they may reckon.
[159]		ita	quasi	incūdem	mē	miserum	hominēs	octō	validī	caedant:	
		so	als ob		mich	elend		acht	kräftige	schlagen würden:	
		so	as if		me	wretched		eight	strong	they may beat:	

- [160] ita peregrē adveniēns
so auswärts ankommend
so abroad arriving
- [161] hospitio publicitus accipiar.
öffentlich würde aufgenommen werden.
publicly I will be received.
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē
dies zwang, mich
this forced, me
- [163] quī hoc noctis ā portū
der so viel vom
who this from
- [164] ingratiis excitāvit.
wider Willen hat aufgeweckt.
unwillingly he roused.
- [165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,
dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] noctēque diēque assiduō satis superque est
ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is
- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.
was oder ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in they seek many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] hodiē quī fuerim liber,
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] hic quī verna nātust queritur.
dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?
ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive

- [183] aliquem **hominem** **allēgent** quī mihi **advenientī ōs** **occillet** probē,
irgendeinen some **abstellten würden** they may hire der who mir to me **ankommend** arriving einschlagen **mōge** he may smash gründlich, properly,
- [184] quoniam bene quae in mē **fēcērunt** **ingrāta** ea **habuī** atque **irrita**.
weil since gut well welche which things in mir on me **getan haben sie** they did **undankbar** ungrateful diese **habe ich** I held und **nichtig**. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit** ille quod vulgō hau **solent**, ut quid sē sit **dignum** **sciat**.
tut **jener** was **gewöhnlich** nicht **pflēgen**, dass **was** sich **sei** **würdig** he does that man what commonly not they are **accustomed**, so that what himself **may be** **worthy** he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam **opīnātus** fuī neque **alius** quisquam **cīvium**
dass which thing niemals never **gemeint** **habe ich** und nicht **ein anderer** irgend jemand
having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi **ēventūrum**, id **contigīt**, ut **salvī** **poterēmur** domī.
sich **sich ereignen werdend**, dies **traf ein**, dass **heil** wir könnten daheim.
to himself **about to happen**, that **befell**, that **safe** **we might obtain** at home.
- [188] **victōrēs** **victīs** **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt** **domum**,
Sieger **besiegt** kehren zurück
victors **with defeated** **return**
- [189] **duellō** **exstinctō** **maximō** atque **internecātīs** **hostibus**.
ausgelöscht **sehr groß** und **ausgerottet**
having been extinguished **very great** **and** **having been slain**
- [190] quod **multa** **Thēbānō** **poplō** **acerba** **objēcit** **fūnera**,
was **viele** **dem thebanischen** **bittere** hat aufgebürdet
which **many** **Theban** **bitter** **has thrown against**
- [191] id **vi** et **virtūte** **mīlitum** **victum** atque **expugnātum** **oppidum** **est**
dieses und **that** **and** **having been conquered** und **erstürmt** ist
having been taken **is**
- [192] **imperio** atque **auspicio** **meī** **erī** **Amphitruōnis** **maximē**.
und meines am meisten.
and of my especially.
- [193] **praedāque** **agrōque** **adōriāque** **affēcit** **populārīs** **suōs**
ausstattete **Mitbürger** **seine**
he endowed **fellow citizens** **his own**
- [194] **rēgīque** **Thēbānō** **Creōnī** **rēgnum** **stabilīvit** **suum**.
thebanischen **festigte** **sein**.
Theban **he stabilized** **his own.**
- [195] mē ā **portū** **praemisit** **domum**, ut **haec** **nūntiem** **uxōrī** **suae**,
mich von **voraussandte** damit **dieses** **melde** **seiner**,
me from **he sent ahead** so that **these things** **I may announce** **his own,**
- [196] ut **gesserit** **rem pūblicam** **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**.
dass **geführt habe** **öffentliche**
that **he may have conducted** **public**
- [197] ea **nunc** **meditābor** **quō** **modo** **illī** **dīcam**, cum **illō**
dieses **jetzt** **werde bedenken** **auf welche** **Weise** **ihr** **ich sage**, **wenn mit jenem**
these things **now** **I will consider** **how** **to that one** **I may say**, **when that man**
advēnerō.
angekommen sein werde.
I will have arrived.
- [198] sī **dīxerō** **mendācium**, **solēns** **meō** **mōre** **fēcērō**.
wenn **ich gesagt haben werde** gewohnt seiend **meiner** **getan haben werde.**
if **I will have said** **being accustomed** **by my** **I will have done.**
- [199] nam cum **pugnābant** **maximē**, ego tum **fugiēbam** **maximē**;
denn **als** **sie kämpften** **am meisten**, **ich** **da** **floh** **am meisten**;
for when **they were fighting** **most,** **I then** **I was fleeing** **most;**
- [200] vērūm quasi **affuerim** **tamen** **simulābō** atque **audīta** **ēloquar**.
aber **als ob** **ich dabei gewesen sei** **dennoch** **werde simulieren** **und** **das Gehörte** **werde aussprechen.**
but **as if** **I may have been present** **nevertheless** **I will pretend** **and** **things heard** **I may tell out.**
- [201] sed **quō** **modō** et **verbīs** **quibus** **mē** **deceat** **fābulārier**,
aber **auf welche** **Weise** **und** **mit welchen** **mich** **gezieme** **zu erzählen**,
but **how** **and** **by which** **me** **it may be fitting** **to talk,**
- [202] prius ipse mēcum etiam **volō** hīc **meditārī**. sīc hoc **prōloquar**.
vorher selbst **mit mir** **auch** **will** **hier** **nachdenken**. **so** **dieses** **werde vortragen.**
first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.
- [203] Prīncipiō ut illō **advēnimus**, ubi prīmum **terram** **tetigimus**,
zunächst **als dort** **kamen wir an**, **wo** **zuerst** **berührten wir**,
in the beginning as there we arrived, when first we touched,
- [204] continuō **Amphitruō** **dēlēgit** **virōs** **prīmorum** **prīncipēs**;
sofort **wählte aus**
immediately **chose**
- [205] eōs **lēgat**, **Tēloboīs** **jubet** **sententiam** ut **dīcant** **suam**:
jene **sendet als Gesandte**, **befiehlt** **dass** **sie sagen** **ihre eigene**;
them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:

[206]	sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over,
[207]	sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately
[208]	reductūrum, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,	geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was er verlangt, to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things he may seek,
[210]	sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.	sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked.
[211]	haec ubi Tēloboīs ordine iterārunt quōs praefēcerat	dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus	hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proudly too fiercely our they rebuke,
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī	antworten sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
[215]	properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away.
[216]	haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō	dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately
[217]	prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō	führt heraus gesamten dagegen aus he leads out all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.	führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattet. lead out their own too with fine endowed.
[219]	postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great
[220]	dispertītī virī, dispertītī ordinēs,	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs nostrās mōre nostrō et modō īnstrūximus	wir unsere unserem und stellten auf we our own our own and we drew up
[222]	legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īnstruunt.	ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.
[223]	deinde utrique imperātōrēs in medium exeunt,	dann beide in in treten hinaus, then both into go out,
[224]	extrā turbam ordinum colloquuntur simul.	außerhalb unterreden sich zugleich. outside they converse together.
[225]	convenit, victī utrī sint eō proeliō,	vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.	und sich selbst dass übergeben sollten. themselves and that they might give up.
[227]	postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,	nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
[228]	cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.	hallt beiderseits erheben. resounds on both sides they raise.

- [229] **imperātōr** utrimque, hinc et illinc, **Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta** suscipere, <utrimque> **hortārī** **exercitum**.
zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern
to undertake, <on both sides> to urge
- [231] **prō** **sē** quisque id quod quisque et **potest** et **valet**
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] **ēdit**, **ferrō** **ferit**, **tēla** frangunt, boat
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars
- [233] **caelum** fremitū **virum**, ex **spīritū** atque **anhēlitū**
aus und
from and
- [234] **nebula** cōnstat, cadunt **vulnerum** **vī virī**.
besteht, fallen
consists, fall
- [235] **dēnique**, ut **voluimus**, **nostra** superat **manus**:
schließlich, wie wollten wir, **unsere** siegt
finally, as we wished, **our** overcomes
- [236] **hostēs** **crēbrī** cadunt, **nostrī** contrā **ingruunt**,
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous fall, in return they attack,
- [237] **vincimus** **vī** **ferōcēs**.
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] **sed** **fugam** in **sē** tamen **nēmo** convertitur
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] **nec** **recēdit** **locō** quīn **statim** **rem** **gerat**;
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam** **āmittunt** prius quam **locō** **dēmigrant**:
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:
- [241] **quisque** ut **steterat** **jacēt** optinetque **ōrdinem**.
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc** **ubi** **Amphitruō** **erus** **cōnspicātus** **est**,
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,
- [243] **īlīcō** **equitēs** **jubet** **dexterā** **indūcere**.
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs** **pārent** citī: ab **dexterā** **maximō**
gehörchen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great
- [245] **cum** **clāmōre** **involant** **impetū** **alacrī**,
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,
- [246] **foedant** et **prōterunt** **hostium** **cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down
- [247] **jūre** **injūstās**.
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam** etiam **quicquam** adhūc **verbōrum** **est** **prōlocūtus** **perperam**:
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
never also anything till now has spoken out wrongly:
- [249] **namque** **ego** **fuī** **illī** in **rē** **praesentī** et **meus**, cum **pugnātum** **est**, **pater**.
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden ist,
for indeed I was to him in present and my, when fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs** **penetrant** **sē** in **fugām**; **ibi** **nostrīs** **animus** **additust**:
begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
penetrate themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus** **Tēloboīs** **tēlīs** **complēbantur** **corpora**,
drehend wurden gefüllt
turning were being filled

- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.
selbst und mit seiner hat niedergemacht
himself and his own he cut down
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
this indeed this I remember more, because that unfed I was,
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
but it at last broke off its own.
- [256] postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:
am folgenden Tag in into aus zu uns kommen weinend
next day into out of to us they come weeping
- [257] vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,
mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
nach wegen virtütem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
after on account of having been gifted golden is,
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.
welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen
who to drink is accustomed. these thus I will say
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben.
now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals heran kommen;
nor I this today to these I will allow ever to approach;
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.
da ist dieses in fest ist täuschen.
since is of this in certain is to mock.
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und
and indeed truly since I took of this in me and
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.
es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.
it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.
and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche er treibt.
but what there is? he looks at. I will watch what he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss ich weiß,
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely I may know,
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.
I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,
for nor themselves anywhere in they move,
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist einmal,
nor herself anywhere she changes and as having risen has once,

- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.
weder noch noch gehen unter.
nor nor nor set.
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux also this has conquered
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?
sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs infortūnium.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invitī cubant?
wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
diese this bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
my now for of this rightly and wisely does,
- [290] quī complexus cum Alcūmēnā cubat amāns animō obsequēs.
der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.
who having embraced with lies down loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ut erus quod imperāvit Alcūmēnae nūntiem.
werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht gefällt.
but who this is whom before I see of this not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nullust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,
keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.
dort heute dieses Mal wieder will ab decken.
that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego illum. Perī, dentēs prūriunt;
fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitīō pugneō acceptūrus est.
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me about to receive is.
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
I believe merciful is: now therefore because me my

- [298] fēcīt ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.
hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass schlafe ich.
has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.
- [299] oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig ist.
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was spreche ich;
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which I may speak;
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
also therefore now mehr more into in größeres into sich selbst wird er fassen
therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:
legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:
come on, now long it is that not you give:
- [303] jam pridem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier
now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
into you have placed I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich aus
lest I here my I may change and I may become from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau malum huic est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.
not bad to this one is I am undone, he weighs.
- [313] Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er? wirst du gerettet haben,
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep? you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.

- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolūi?
 stinkt he smells irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
 certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.
 dort abergläubisch ist. begehren mir.
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.
 if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infelix fuī,
 mir an ist angefliegen. wahrlich ich unglücklich war ich,
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jumentō suō.
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habēō jumentum. Onerandus est pugnīs probē.
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist gründlich.
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt mir ist übel;
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now I feel sick;
- [330] vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich sieht:
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen peitscht.
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
 nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.
 und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
 nor wretched me to move I am able because of
- [338] Illicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.
 es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
 its over, of the master have perished together and
- [339] vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,
 aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
 but certain it is confidently against to talk,
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.
 damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
 so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
 wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
 whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?
 was dies erkundigst du, der aus beinst
 what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.
 bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
 you are or free? in whatever way having been pleasing is my.

- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lügen jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
but now I will make that true you may say to say. what by that is
- [346] Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was gekommen seiest du?
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewisser?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
I to you that today, I will press shut I will not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudīcēque asservātur. Pergin argūtārier?
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiārter.
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ? auf welche
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst. auf welche denn
I will make I today you proud, unless from here you may go away. in what way then
- [358] Auferēre, nōn abībīs, si ego fustem sūmpserō.
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiāi familiārem praedicō.
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier du weg gehst.
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
you ? to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this ? your is house? so I say. who is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?
with whom married is what you say? what to you is?
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
nennen they call gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged

- [367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs dolīs.
 bist angekommen,
 you have arrived, zusammen genäht
 with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
 vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
 on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At mentiris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
 aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
 but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
 so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
 so surely. now surely be whipped on account of

[371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātīs.
 nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
 this indeed surely certain is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dīcere,
 deine ich beschwöre. du? dich wagst zu sein zu sagen,
 your I beseech. do you? you you dare to be to say,

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
 wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist, behauptest du.
 who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is, you predict.

[375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
 wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
 whose now are you? yours, for you made yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?
 bei der auch schreist du,
 by still you shout,

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
 sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du schlägest.
 speak, what did you come? so that it might be whom you you might beat.

[378] Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,
 wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
 whose are you? I say, therefore by that more,

[379] quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.
 weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
 because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.
 so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass ich prügle.
 so may do, that you rather you may be and I you that I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam muttis? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.
 auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du wirst du wollen.
 still you Mutter? now now I will be silent. who to you master is? whom you will wish.

[382] Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusseris.
 was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
 what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.

[383] Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,
 dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
 you to be you were saying I had erred,

[384] [SOSIA SERVUS]: nam Amphitruōnis socium nē mē esse volui dīcere.
 denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
 for not me to be I wanted to say.

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem nullum esse nobīs nisi mē servum Sōsiam.
 wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
 I knew indeed none to be for us unless me

[386] fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.
 entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
 has escaped you would that that they had made your.

[387] Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.
 ich bin jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
 I am that whom you a little ago to be you were saying to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut per pacem liceat tē alloqui, ut nē vāpulem.
 ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
 I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loqui.
 vielmehr kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
 on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.

- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.
 nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
 not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.
 sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.
 say if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.
 was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.
 what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animus adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.
 richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
 turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?
 ich bin auch von neuem ??
 I am also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vērā dīcō. Vāpulā.
 habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
 I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;
 wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;
 as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō
 aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs werde ich verschweigen
 but, however you are about to do, this indeed by Hercules not I will keep silent
 tamen.
 dennoch.
 however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.
 du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
 you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;
 gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
 certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
 nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.
 dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir ist.
 this sane not is. which to me you declare that to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?
 was, zum Teufel, nicht bin ich ich
 what, evil, not am I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō
 nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
 surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsīt meus?
 ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
 came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?
 nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in
 surely I now stand before our? not to me is in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?
 nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich hat zusammen geschlagen?
 not I speak, not I am awake? surely this just now me beat up?
- [408] fēcīt hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.
 hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
 he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?
 was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere
 what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo
 was, was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
 what, what, your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.
 alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
 all you have lied: indeed am.
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,
 denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,
 for this having been loosed is our out of Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
 und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
 and where ruled we stormed,

- [414] et **legiōnēs Tēloboārum vī** **pugnandō** **cēpimus**,
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] et **ipsum Amphitruō** **optruncāvit** **rēgem Pterelam** **in proeliō**.
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet mihi nōn crēdō**, **cum illaec autumāre illum audiō**;
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat** **memoriter**.
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there are having been done he recounts from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was sagst du? was von ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā**.
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā**;
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] **Cum quadrīgīs Sōi exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est** **mihi**.
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē**;
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen gründlich;
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive properly;
- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit**,
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere**.
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that that indeed today never he will be able to say.
- [427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē**,
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs**.
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam**.
war daraus füllte ich ist aufgebrochen
was from there I filled he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātrem fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī**.
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī**.
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that, that I there I may have drunk up
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā**.
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst sei ich ??
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself I may be?
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere**.
bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere**;
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;

- [437] nam **injūrātō** sciō plūs crēdet mihi quam **jūrātō** tibi.
denn ungeeignet weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego **sum** saltem, sī nōn **sum Sōsia?** tē interrogō.
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego **nōlim** **Sōsia** esse, tū estō sānē **Sōsia**;
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] nunc, quandō ego **sum**, vāpulābis, nī hinc abīs, **ignōbilis**.
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, Nichtsnutz.
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum **contemplō** et **fōrmam** cognōscō **meam**,
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] quem ad **modum** ego **sum**, saepe in **speculum** īnspexi, nimis **similest** mei;
wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, allzu ähnlich ist meiner;
in what to I am, often into I looked into, too is similar of me;
- [443] itidem **habet petasum** ac **vestitum**: tam **cōsimilest** atque ego;
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has and so so alike is as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum** vel **labra**,
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.** quid **verbīs** opust?
ganz. was Bedarf ist?
whole. what is need?
- [446] sī **tergum cicātrīcōsum**, nihil hōc **similist** **similius**.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.
if scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] sed cum **cōgitō**, equidem certō idem **sum** quī semper **fuī**.
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō** et **sentiō**.
kenne ich kenne ich unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.
I know I know our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] nōn ego illī **obtemperō** quod **loquitur**. **pultābō** forīs.
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo **agis** tē? **Domum. Quadrigās** sī nunc **īnscendās Jovis**
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du
whither do you drive yourself? if now you may mount
- [451] atque hinc **fugiās**, ita vix **poteris effugere īfortūnium**.
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne **erae meae** nūntiāre quod **erus meus** jussit **licet?**
etwa nicht meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ??
surely ? my to announce what my has ordered it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae** sī quid **vīs** nūntiāre: hanc **nostram** **adire** nōn **sinam**.
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht werde ich zulassen.
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not I will allow.
- [454] nam sī mē **irritāssis**, hodiē **lumbifragium** hinc **auferēs**.
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen.
for if me you will have provoked, today from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō** potius. **dī immortalēs**, **obsecrō** **vestram** **fidem**,
gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure
I go away rather. immortal, I beseech your
- [456] ubi ego **perīi?** ubi **immūtātus** **sum?** ubi ego **fōrmam** **perdidī?**
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich verloren habe ich ??
where I have perished? where having been changed am? where I have lost?
- [457] an egomet mē illīc **reliquī**, sī forte **oblītus** **fuī?**
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] nam hic quidem **omnem imāginem** **meam**, quae antehāc **fuerat**, **possidet**.
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, besitzt.
for this man indeed whole my, which before now had been, he possesses.
- [459] **vīvō** **fit** quod numquam quisquam **mortuō** **faciet** mihi.
geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir.
it is done that which never anyone will do for me.

[460]	ībō	ap	portum	atque	haec	utī	sunt	facta	erō	dīcam	meō;
	werde ich gehen I will go	zu			und and	diese these things	wie sind as are	gemacht having been done	werde ich sagen I will tell	meinem; my;	
[461]	nisi	etiam	is	quoque	mē	ignōrābit:	quod	ille	faxit	Juppiter,	
	wenn nicht unless	auch er also he	auch also	mich me	wird übersehen: will ignore:	dies that	jener möge machen he may do				
[462]	ut	ego	hodiē	rāsō	capite	calvus	capiam	pilleum.			
	dass ich so that I	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald	nehme ich I may take					

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc	hodiē	operis	prōcessit	mihi:				
	gut well	glücklich successfully	dies this	heute today		ist voran gegangen has proceeded	mir: for me:				
[464]	āmōvī	ā	foribus	maximam	molestiam,						
	nahm ich weg I removed	von from		die größte greatest							
[465]	patrī	ut	licēret	tūtō	illam	amplexārier.					
	damit so that	es erlaubt sei it might be permitted	sicher safely	jene her	zu umarmen. to embrace.						
[466]	jam	ille	illūc	ad	erum	cum	Amphitruōnem	advēnerit,			
	schon now	jener that one	dorthin zu thither to	mit with				angekommen sein wird, will have arrived,			
[467]	nārrābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus	Sōsiam				
	wird erzählen he will tell		von hier from here	sich selbst himself	von from						
[468]	āmōvisse;	ille	adeō	illum	mentīrī	sibi					
	weggenommen zu haben; to have removed;	jener that one	geradezu indeed	den him	zu lügen to lie	sich for himself					
[469]	crēdet,	neque	crēdet	hūc	prōfectum,	ut	jusserat.				
	wird glauben, he will believe,	und nicht and not	wird glauben he will believe	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	hatte befohlen. he had ordered.				
[470]	errōris	ambō	ego	illōs	et	dēmentiae					
	beide both	ich I	jene und those and								
[471]	complēbō	atque	omnem	Amphitruōnis	familiam,						
	werde ich anfüllen I will fill	und and	die ganze all								
[472]	adeō	usque,	satietātem	dum	capiet	pater					
	so sehr even	bis hin, all the way,		bis until	wird erfassen he will take						
[473]	illīus	quam	amat.	igitur	dēmum	omnēs	scient				
	dessen of that one	die welche whom	liebt. he loves.	folglich therefore	erst at last	alle all	werden wissen they will know				
[474]	quae	facta.	dēnique	Alcumēnam	Juppiter						
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally								
[475]	redigēt	antīquam	conjugī	in	concordiam.						
	wird zurück führen will bring back	alte former		in into							
[476]	nam	Amphitruō	āctūtum	uxōrī	turbās	conciēt					
	denn for		sofort at once		erregt stirs up						
[477]	atque	īnsimulābit	eam	probrī;	tum	meus	pater				
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	dann then	mein my						
[478]	eam	sēditionem	illī	in	tranquillum	cōnferet.					
	jene that		jenem to her	in into		wird überführen. he will carry.					
[479]	nunc	dē	Alcumēnā	dūdum	quod	dīxī	minus,				
	nun now	über about		vorhin a while ago	was what	sagte ich I said	weniger, less,				
[480]	hodiē	illa	pariet	filiōs	geminōs	duōs					
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Zwillinge twin	zwei two						
[481]	alter	decumō	post	mēnse	nāscētur	puer					
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after		wird geboren will be born						
[482]	quam	sēminātust,	alter	mēnse	septumō;						
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other		siebt; seventh;						

[483]	eōrum	Amphitruōnis	alter	est,	alter	Jovis:	
	von jenen of them		der eine one	ist, is,	der andere the other		
[484]	vērūm	minōrī	puerō	major	est	pater,	
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater	ist is		
[485]	minor	majorī.	jamne	hoc	scītis	quid	siet?
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what	sei? it may be?
[486]	sed	Alcumēnae	hujus	honōris	grātiā		
	aber but		dieses of this		um willen for the sake		
[487]	pater	cūrāvit	ūnō	ut	fētū	fīeret,	
		hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that		geschehe würde, it might become,	
[488]	ūnō	ut	labōre	absolvat	aerumnās	duās.	
	mit einer by one	damit that		erlöse he may finish		zwei. two.	
[489]	[et	nē	in	suspīciōne	pōnātur	stuprī	et
	[und damit nicht [and lest not	in in		gesetzt werde may be placed		und	
[490]	clandestina	ut	celetur	consuetio			
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that			intimacy connection.]	
[491]	quamquam,	ut	jam	dūdum	dīxī,	rescīscet	tamen
	obwohl, although,	wie schon as now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn	doch nevertheless	
[492]	Amphitruō	rem	omnem.	quid	igitur?	nēmō	id
		ganze. whole.		was what	folglich? therefore?	niemand no one	dies that
[493]	profectō	dūcet	Alcumēnae;	nam	deum		
	in der Tat surely	wird halten für he will consider			denn for		
[494]	nōn	pār	vidētur	facere,	dēlictum	suum	
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,		sein eigenes his own	
[495]	suamque	ut	culpam	expetere	in	mortālem	ut
	und sein eigenes and his own	dass that		zu fordern to exact	an upon	dass so that	erlaube. he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam:		crepuit	forīs.		
		werde ich zusammen drücken: I will compress:		knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.		
[497]	Amphitruō	subditīvus	eccum	exit	forās		
		unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside		
[498]	cum	Alcumēnā	uxōre	ūsūrārīā.			
	mit with			leihweise. on loan.			

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene	valē,	Alcumēna,	cūrā	rem	commūnem,	quod	facis;	
	gut well	lebe wohl, fare well,		sorge für care for		gemeinsame, common,	was which	tust du; you do;	
[500]	atque	imperce	quaesō:	mēnsēs	jam	tibi	esse	āctōs	vidēs.
	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:		schon now	dir for you	zu sein to be	abgelaufen having been spent	siehst du. you see.
[501]	mihi	necesse	est	īre	hinc;	vērūm	quod	erit	nātum
	mir for me	notwendig necessary	ist it is	zu gehen to go	von hier; from here;	aber but	was what	wird sein will be	geboren born
								nimm auf. take up.	
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid	istūc	est,	mī	vir,	negōtī,	quod	tū	tam
		was what	dies da that	ist, is,	mein my		dass that	du you	so plötzlich so suddenly
[503]		abeās?		Edepol	hau	quod	tuī	mē	neque
		gehst du weg ?? you may go away?		bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich und nicht me and not	zu Hause at home
									verdreße; it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed	ubi	summus	imperātor	nōn	adest	ad	exercitum,	
	aber wenn but when	oberster highest			nicht not	anwesend is present	ist to		

- [505] citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.
schneller was nicht getan ist wird als was getan ist
more quickly than which not having been done there is arises than that which having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.
allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei
too much this clever he is who indeed my may be
- [507] observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.
beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.
observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt
by Castor you I find out of what value you may value deine.
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē dīligam?
genug? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?
enough? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
I I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.
früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies? gefällt?
yesterday you came in the middle now you go away. this? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?
nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
not I you know? be off from my?
- [519] quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō?
was dir diese ist oder
what to you this is or
- [520] quoi egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.
wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expēdivit prīma parasitātīō.
schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.
aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.
but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.
from me first first so that you might know, that I had conducted public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he? as how I said? the timid one he strikes.
- [527] Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,

- [528] nē mē **uxōrem** **praevertisse** dīcant **prae** **rē** **pūblicā**.
nicht mich vorzogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem** ex **abitū** concinnās tū **tuam** **uxōrem**. Tacē,
weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē **corrumpe** **oculōs**, **redībō** āctūtum. Id āctūtum diū **est**.
nicht verderb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.
do not ruin I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn ego tē hīc **libēns** **relinquō** neque **abeō** abs tē. **Sentiō**,
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam quā **nocte** ad mē **vēnistī**, eādem **abīs**. Cūr mē **tenēs**?
denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich hältst?
for on which to me you came, by the same you go away. why me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est**: **exīre** ex **urbe** prius quam **lūcēscat** **volō**.
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc tibi hanc **pateram**, quae **dōnō** mī illī ob **virtūtem** **data** **est**,
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben ist,
now to you this which to me to him on account of having been given is,
- [535] **Pterela** **rēx** quī **pōtītāvit**, quem ego **meā** **occīdī** **manū**,
der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed
- [536] **Alcumēna**, tibi **condōnō**. **Facis** ut **aliās** **rēs** **solēs**.
dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor **condignum** **dōnum**, quālest quī **dōnum** **dedit**.
bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō sīc: **condignum** **dōnum**, quālest cui **dōnō** **datumst**.
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** autem? nōnne ego **possum**, **furcifer**, tē **perdere**?
fährst du fort? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
do you go on? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī** **amābō**, **Amphitruō**, **īrāscī** **Sōsiae causā** **meā**.
wolle nicht bitte, zürnen meiner.
do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam** ita ut **vīs**. Ex **amōre** hic admodum quam **saevus** **est**.
werde machen so wie du willst. aus dieser man sehr wie wild ist.
I will do thus as you wish. from this man very how fierce is.
- [542] Numquid **vīs**? Ut cum **absim** me **amēs**, mē **tuam** tē **absentem**
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebst, mich deinen dich abwesend
anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you absent
tamen.
dennoch.
nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**, **Amphitruō**. **lūcēscit** hoc jam. **Abī** prae, **Sōsia**,
gehen wir, es dämmert dies schon. geh voran,
let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam ego **sequar**. numquid **vīs**? Etiam: ut āctūtum **adveniās**. **Licet**,
schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort du kommest. es ist erlaubt,
now I will follow. anything? do you want? yes: that at once you may come. it is permitted,
- [545] prius **tuā** **opīniōne** hīc **aderō**: **bonum** **animum** **habē**.
zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] nunc tē, **nox**, quae mē **mānsistī**, **mittō** ut **concēdās** diē,
jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst dem Tag,
now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] ut **mortālīs** **illūcēscat** **lūce** **clārā** et **candidā**.
damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.
so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] atque quantō, **nox**, **fuistī** **longiōr** hāc **proximā**,
und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] tantō **brevior** **diēs** ut **fiat** **faciam**, ut **aequē** **disparet**,
um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig abweiche,
by so much shorter that it may become I may make, so that equally it may differ,
- [550] et **diēs** ē **nocte** **accēdāt**. **ībō** et **Mercurium** **subsequar**.
und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.
and from may come. I will go and I will follow.

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] Scelestissimum tē arbitrator. Nam quam ob rem?
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est
weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist
because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscedam. Tuus sum,
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, audēs mihī praedicāre id,
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich, wagst du zum Narren halten?
you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?
derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
in der Tat wie spreche ich so ist. dich
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?

[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est. mit Recht schmähest du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done is.	
[573]	vērūm hau mentior, rēsq̄ue utī facta dīcō. aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich. but not I lie, as having been done I say.	
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ēbrius est, ut opīnor. dieser betrunken ist, wie meine ich. this drunk is, as I suppose.	
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ita essem. Optās quae facta. ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan. would that so I might be. you wish which having been done.	
[575a]		Egone? Tū istic. ubi ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where bibistī? hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit nirgends in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be	
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem deciēns dīxī: in der Tat zehnmal sagte ich: indeed ten times I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ego sum, inquam, ecquid audīs? zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?	
[578]	et apud tē assum Sōsia īdem. und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.	
[579]	satin hoc plānē, satin disertē, genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,	
[579a]		ere, nunc videor jetzt scheine ich now I seem
[579b]		tibi locūtus esse? dir gesprochen habend zu sein? to you having spoken to be? Vah, pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē ā mē. Quid est negōtī? fort dich von mir. was ist be off you from me. what is	
[581]	Pestis tē tenet. Nam cūr istūc dich befällt. denn warum dieses da you holds. for why that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem valeō et salvus sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe	
[583]	sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam bin ich richtig, aber dich ich werde machen I am rightly, but you I will make	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodiē proinde ac meritis heute so wie verdient habend today accordingly as having deserved ēs, bist du, you are,
[584]	ut minus valeās et miser sīs, dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,	
[584a]		salvus domum sī heil safe wenn if redierō: jam zurückgekehrt haben werde: schon I will have returned: now
[585]	sequere sīs, erum quī lūdificās folge bitte, den zum Narren machst du follow please, who you mock	

- [585a] dictis dēlirantibus,
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,
- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen
now you come also unasked to mock which and not to happen
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,
- [589] cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.
deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie
of whom I today onto I will see to it those things may seek
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,
allerschlimmste jene ist ist guten,
most wretched that there is good,
- [591] apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.
bei der Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.
at who true things he speaks, if that truth is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,
in what way that, can it for, with me consider,
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.
nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;
auf welche Weise sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what I say, strange more to you than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam primō mihimet Sōsiae,
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me may love, I was believing at first to myself
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] ordine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostis sēdimus,
alles, so wie was je getan ist, während bei saßen wir,
everything, as whatever each thing having been done is, while among we sat,
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit
explained thoroughly. then together took away with
- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.
und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.
nor more is similar than that I is similar of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin war angekommen.
what therefore now? earlier by much before I was standing than there I had arrived.
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du.
which, enough? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten
to this I do not know what is having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.

- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.
 hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.
 beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.
 von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will.
 of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,
 dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als ich will,
 your is to me indeed by one you more also is than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.
 und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich
 nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum
 aber ich jetzt, sage ich: deinen
 but I now, I say: your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,
 außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst zu Hause,
 besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet at home,
- [614] Dāvō prōgnātum patre eodem quō ego sum, fōrmā, aetate item
 gezeugt dem selben wie ich bin, ebenso
 having been born the same as which I am, likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbis? geminus Sōsia hīc factust tibi.
 wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.
 as which I am. what there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistī uxōrem meam?
 zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? meine?
 too much you relate marvels. but have you seen? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?
 warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer dich hat verhindert?
 indeed inside to go into never having been permitted is. who you has prohibited?
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.
 jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
 that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?
 wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist dir?
 who there is? I, I say. how often to be said is to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormivisti dūdum? Nusquam gentium.
 aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
 but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-
 dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
 there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.
 nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
 not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,
 wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,
 awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
- [624] vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.
 wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.
 awake that me now a while ago awake crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?
 wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
 who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.
 wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.
 how, to understand anyone able is? so you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.
 aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
 but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisitō est opus.
 folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage ist
 follow this way therefore now me, for for me that first having been examined is
- [629] [sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.
 [aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon alles.
 [but see out of may be carried out which I ordered now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et memor sum et dīligēs, ut quae imperēs compāreant;
 und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehlst bereit stehen;
 and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;

[631] nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.
 nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
 not I with together I drank up your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam dī faxint, infecta dicta rē ēveniant tua.]
 ach mögen would that mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine.]
 would that may do, undone sayings may turn out your.]

Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda
 genug ? klein ist in und in zu tun
 enough ? small is in and also in to be done

[634] praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist
 rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is

[634a] in
 in
 in
 aetāte
 hominum;

[635] ita dīs est placitum,
 so ist beschlossen worden,
 thus is agreed upon,

[635a] voluptātem ut maeror comes cōsequātur:
 so dass
 so that
 folge:
 may follow:

[636] quīn incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.
 ja sogar mehr sofort sei da, wenn zuteil wurde etwas.
 nay rather more on the spot may be present, if it has befallen anything.

[637] nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās
 denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich weiß, der welcher
 for I that now I experience and myself about me I know, to whom

[638] parumper datast, dum virī mihi potestās
 kurz ist gegeben worden, während mir
 for a moment has been given, while to me

[638a] videndī fuit
 des Sehens war
 of seeing was

[639] noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē
 eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
 one only; and he suddenly went away from me

[639a] hinc ante lūcem.
 von hier vor
 from here before

[640] sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs.
 allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den ich liebe außer
 alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom I love beyond

[641] plūs aegrī ex abitū
 mehr an Kummer aus
 more of sorrow from

[641a] virī, quam ex adventū voluptātis cēpī.
 als aus
 than from empfing ich.
 I took.

[641b] sed hoc mē
 aber dies mich
 but this me
 beat
 macht glücklich
 makes happy

[642] saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:
 wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt:
 at least, when he conquered and possessor returned:

[643] id sōlaciō est.
 dies ist.
 that is.

[644] absit, dum modō laude partā
 möge fern sein, solange nur erworben
 let him be away, provided that only having been obtained

[645]	domum recipiat sē; feram et perferam usque möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously
[645a]	abitum ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called.
[647a]	satis mī esse dūcam. genug mir zu sein werde ich halten. enough for me to be I will consider.
[648]	virtūs praemium est optimum; ist das beste; is best;
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō: allen geht voran in der Tat: all goes before surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs, und and
[650a]	patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur: werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt alles in sich selbst hat, alles sind da all things in itself holds, all things are present
[653]	bona quem penest virtūs. Güter den bei welchem ist good things whom in the power is
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene, die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten gut, who me loves, whom in return I love, especially having been done well,
[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, den besieigten die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus. sie meinen und im ersten siegten wir. them my and at the first we conquered.
[658]	certē enim mēd illī expectātum optātō ventūrum sciō. gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich. certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? mē nōn rēre expectātum amīcae ventūrum meae? was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner? what? me not think expected about to come mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was jener kehrt zurück my this indeed is. follow this way you me. for what that man returns
[661]	quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht wissend who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests knowing
[662]	atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsīderem? und dies sich will erproben, seinen damit ich vermisse? and that himself wants to try, his so that I may long for?
[663]	ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam. bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine. by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā? zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund to return to is better we. by what

- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.
 because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
 how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
 wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.
 how? because before to stand sated I understand.
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
 was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an
 what to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
 am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.
 in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
 guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn genommen haben werde,
 of good you are. do you know? how of good I may be? if I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz hinaus gezogen haben werde.
 unless I to that if I should begin, all I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht fürchte.
 follow this way me only; another I for that I will assign, do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
 mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich entgegen, meine ich.
 more now me my to do, if to this I may go toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
 begrüßt froh erwartete seine,
 greets glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
 welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
 whom of all one to be best judges,
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
 welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
 whom and even Theban truly they report upright.
- [679] valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vidī magis.
 bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich mehr.
 have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
 als Erwarteten ihn begrüßt mehr keineswegs irgend etwas als
 expected him greets more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.
 und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
 and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā
 ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs
 so begrüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
 thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?
 als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
 as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs?]
 [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach gesehen habest?]
 [and me now accordingly you address as if by much afterward you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit
 warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
 why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does

- [688] quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī
 der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
 who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?
 was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?
 what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] an tē auspicium commorātum est an tempestās continet
 oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf
 or you having been delayed is or holds back
- [691] quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?
 der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?
 who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now just now, only now.
- [693] Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?
 wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon so eben, eben?
 how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,
 was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen
 what indeed do you think? you that I may deceive against meinen,
 my,
- [695] quī nunc prīmum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier weggegangen seiest.
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,
 dies doch redet sie. ein wenig bleib,
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?
 während ausschlafte er sie es einen wer? wachend träumt?
 while she may sleep off one who? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist erzähle ich.
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is I relate.
- [699] nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?
 denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
 for a little ago before and that one and you I saw. where in
- [700] Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?
 hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht schweigst du ??
 here in where you live. never having been done is. not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?
 was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,
 nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
 not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweige.
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
 etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
 how that thing into mind is to you from me, my to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antīdhāc,
weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
by that lacking you having been made arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuisse et usque exquisīvī simul,
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich gleichzeitig,
and I greeted and you might have been well? continuously I inquired at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.
mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tū heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.
du? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
you? yesterday this man you greeted? and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] vērū nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Īnsāniā.
aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] vērū tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
but you big you will have, if this man his own does:
- [722] ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praeagnātī oportet et malum et mālum darī,
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
damit was ab knabberte sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bilī percita est.
was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
what to you is? raves with black having been stirred is.
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden sind wir?
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried we are?
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with

- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.
von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.
from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
ganz früh gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commemorit: somnium nārrat tibi.
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capītī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?
schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei
be silent you. you say: I? from you did I go away from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except you pl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass größte
or also that you know? indeed who from you I heard, that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.
erstürmt hättest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
ich? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
gehört hast du? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich gehört haben sollte ich?
have you heard? you me to relate these things today? where I might have heard?
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist, was wisse ich.
her ask. me indeed with being present never having been done it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher blicke.
strange indeed you against he may say. come on me here look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?
gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?
have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich fragst du,
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me you question,
- [754] quī ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōnspiciō simul?
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.
was jetzt, hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
what now, do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil mir
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because to me

- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie ich vortrage.
most I believe and I know those things having been done accordingly as I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute von hier
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today from here
negās?
verneinst du?
deny?
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi
ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir
I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein hattest gesagt?
to have given today, with which you to that one having been presented to be you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērū ita animātus fuī
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi
daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da dir
and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,
halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er,
who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcū simul.
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.
was dies sei hominis? willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden will ich.
what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
if she has that one. or also you believe that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspecte.
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvi. Quaesō, quīn tū istanc jubēs
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da befehlst du
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerrītā circumferri? Edepol quī factō est opus;
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher bitte jetzt
here you go for you look here. hand over to me. come on look here please right now
- [779] tū quī quae facta īnfitiāre; quem ego jam hīc convīcam palam.
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier werde überführen öffentlich.
you who the things which having been done to deny; whom I now here I will convict openly.

- [780] estne haec patera, quā donatus illi? Summe Juppiter,
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. perī, Sōsia.
 was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,
 what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
 or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignāst rectē, rēs gesta est bene:
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist gut:
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is well:
- [785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte was sei,
 certain it is to open and to inspect. look please what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;
 nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
 for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir gegeben ist?
 whence this therefore now is unless from you who to me having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquisītō. Juppiter, prō Juppiter.
 mir ist dieses da erforscht. bei
 to me is that thing with examination. by
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
 was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?
 what to you is? here no in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
 dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.
 that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
 dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
 this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
 mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
 me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam
 bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
 you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic dedistī, post hanc rūsum obsignāstī clanculum.
 dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
 to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?
 weh mir, schon du auch dieses hilfst du
 ah for me, now you also of this you help
- [799] āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque tūcō
 sagst du so? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort
 do you say? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et osculum tetulī tibi.
 mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
 me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet prīncipium dē osculō. Perge exsequī.
 schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
 now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.
 badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.

- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.
 aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.
 having been set is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eodem lectō? In eodem. Ei, nōn placet convīvium.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
 in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
 laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
 allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
 dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen von hier gingen wir weg.
 you to doze you were saying; having been carried off is, to bed from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eodem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
 wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
 where you you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
 hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.
 you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Periī miser,
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist? bin ich verloren Elender,
 what now, please? do not me address. what to you is? I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudicitiae huius vitium mē hinc absente est additum.
 weil because dieser of this bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
 I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
 sticks this if indeed this now having been made is out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
 what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehltest du.
 you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir war ich?
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
 that which you you charge, to our not befits.
- [821] tū sī mē impudīciāi captās, capere nōn potēs.
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
 mir auch also sind da die jenes was ich sage ich mögen zustimmen.
 to me also are present who that which I I may say they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
 I do not know what that I may say, unless if someone is

- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.
 your he may care for you and being absent here he may perform your.
- [828] nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
 certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese täuscht
 someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās
 bei des höchsten schwöre ich und
 by of highest I swear and
- [832] jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
 die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
 whom me to revere and to fear is equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
 berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
 has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
 Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
 true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
 bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt
 you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōnfidenter prō sē et prōtervē loquī.
 kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
 bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
 enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,
 not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed pudīciam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
 und
 and
- [842] tibi mōrīgera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.
 dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich den Tüchtigen.
 to you compliant and that that generous I may be to the good, I may benefit the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
 verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht.
 having been charmed I am indeed so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
 bist in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich zugrunde richtest:
 you are indeed, beware please lest you yourself you may ruin:
- [846] ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.
 so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
 thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.
 jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
 that having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,
 bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,
 by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?
deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērūm sēriō:
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befehlst.
be off? hence from me worthy I go away, if you order.
- [858] Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen sei
too by Castor strange is, that to him having been pleasing may be
- [859] meō virō sic mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren meinem.
whatever is, now from kinsman that I will learn my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia
ich bin jener dem ist
I am that to whom is
- [862] īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,
derselbe der wird, wenn passend ist,
the same who becomes, when it is convenient,
- [863] in superiōre qui habitō cēnāculō,
in dem oberen wo ich wohne
in upper who I dwell
- [864] quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;
der bisweilen werde wenn es beliebt;
who sometimes I become when it pleases;
- [865] hūc autem cum extemplō adventum apportō, īlicō
hierher aber sobald sofort bringe, gleich
hither but now when immediately I bring, on the spot
- [866] Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.
werde und verändere mein.
I become and I alter my.
- [867] nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,
jetzt hierher der Euren komme um willen,
now hither of you! I come for the sake of,
- [868] nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene durch führe
lest this having been begun I may complete
- [869] simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probī
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:
anklagt, kam ich damit ich bringe:
accuses, I came so that I may bring:

[871]	nam	mea	sit	culpa,	quod	egomet	contrāxerim,	
	denn	meine	sei		dass	ich selbst	auf mich gezogen habe,	
	for	my	may be		because	I myself	I may have contracted,	
[872]	sī	id	Alcumēnae	innocentī	expetat.			
	wenn	dies		unschuldigen	fordert.			
	if	that		innocent	he may demand.			
[873]	nunc	Amphitruōnem	mēmet,	ut	occēpī	semel,		
	jetzt		mich selbst,	wie	begonnen habe ich	einmal,		
	now		myself,	as	I began	once,		
[874]	esse	assimulābō,	atque	in	hōrum	familiam		
	zu sein	werde mich angleichen,	und	in	dieser			
	to be	I will make like,	and	into	of these			
[875]	frustrātiōnem	hodiē	iniciam	maximam;				
		heute	werde hineinwerfen	sehr große;				
		today	I will throw in	very great;				
[876]	post	igitur	dēmum	faciam	rēs	fīat	palam	
	danach	also	endlich	werde machen		werde	offenkundig	
	afterwards	therefore	now	I will make		may become	openly	
[877]	atque	Alcumēnae	in	tempore	auxilium	feram		
	und		zur		werde bringen			
	and		in		I will bring			
[878]	faciamque	ut	ūnō	fētū	et quod	gravida	est	virō
	und werde machen	dass	mit einem	und was	schwanger	ist		
	I will make and	so that	with one	and what	pregnant	she is		
[879]	et	mē	quod	gravidast	pariat	sine	dolōribus.	
	und von mir	daß	schwanger ist	gebäre	ohne			
	and me	that	she is pregnant	she may bear	without			
[880]	Mercurium	jussī	mē	continuō	cōnsequī,			
		befahl ich mich	sofort	zu folgen,				
		I ordered me	immediately	to follow,				
[881]	sī	quid	vellem	imperāre.	nunc	hanc	alloquar.	
	wenn	etwas	wollte ich	zu befehlen.	jetzt	diese	rede ich an.	
	if	anything	I might wish	to order.	now	this woman	I will address.	

Szene Iii.ii

[882]	[ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre	nequeō	in	aedibus.	ita	mē	probrī,
		aushalten	ich kann nicht	im	so	mich		
		to endure	I cannot	in	thus	me		
[883]	stuprī,	dēdecoris	ā	virō	argūtam	meō!		
			von		angeklagt wordene	meinem!		
			by		having been accused	my!		
[884]	ea	quae	sunt	facta	īnfecta	rē	esse	clāmitat,
	jene	die	sind	getan	un getan	zu sein	schreit er,	
	those things	which	are	having been done	undone	to be	he proclaims loudly,	
[885]	quae	neque	sunt	facta	neque	ego	in	mē
	die	und nicht	sind	getan	und nicht	ich	an	mir
	which	nor	are	having been done	nor	I	onto me	I have admitted
								he accuses;
[886]	atque	id	mē	sūsque	dēque	esse	habitūram	putat.
	und	dies mich	auf und	ab	zu sein	halten werdende	meint er.	
	and	that me	upwards downwards	to be	about to hold	he thinks.		
[887]	nōn	edepol	faciam,	neque	mē	perpetiar	probrī	
	nicht bei	Pollux	werde ich tun,	und nicht	mich	dulde ich		
	not by	Pollux	I will do,	nor	me	I will endure		
[888]	falsō	īnsimulātam,	quīn	ego	illum	aut	dēseram	
	falsch	angeklagt wordene,	sondern daß	ich	jenen	oder	werde verlassen	
	falsely	having been accused,	that not	I	him	or	I will desert	
[889]	aut	satis	faciat	mī	ille	atque	adjūret	īnsuper,
	oder genug	mache	mir	jener	und	eidlich beschwöre	überdies,	
	or enough	he may do	to me	that man	and	he may swear	besides,	
[890]	nōlle	esse	dicta	quae	in	mē	īnsontem	prōtulit.
	nicht wollen	sein	Gesagtes	welches	gegen mich	unschuldig	vorbrachte.	
	to be unwilling	to be	things said	which	against me	innocent	he brought forth.	
[891]	[IUPPITER DEUS]:	Faciundum	est	mī	illud,	fieri	quod	illaec
		zu machen	ist	mir	dieses,	zu werden	was	jene da
		to be done	is	for me	that thing,	to be done	which	that woman
								fordert,
[892]	sī	mē	illam	amantem	ad	sēsē	studeam	recipere,
	wenn mich	jene	liebend	zu sich selbst	mich bemühe	auf zunehmen,		
	if me	that woman	loving	to herself	I may strive	to receive,		

- [893] quandō ego quod **fēcī**, id **factum** Amphitruōnī **offuit**
 da ich was **tat**, dies **Getane** dem Amphitruo **geschadet hat**
 since I what **I did**, that **thing done** to Amphitruo **has harmed**
- [894] atque illī dūdum **meus amor negotium**
 und jenem vorhin **mein**
 and to him a while ago **my**
- [895] **īnsontī** **exhibuit**, nunc autem **īnsontī** mihi
 dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
 to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] illīus **īra** in hanc et male **dicta** **expetent**.
 dessen gegen diese und übel **Gesagtes** werden treffen.
 of that one against this woman and badly **things said** will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum **videō** quī mē **miseram** arguit
 aber sieh da **sehe ich** der mich **Elende** anklagt
 but look him I see who me **wretched** accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris**. Tē **volō, uxor**, colloquī.
 mit dir will ich, reden,
 you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō tē **āvertistī?** Ita **ingenī ingenium** **meumst**:
 wohin dich abgewandt hast? so **mein ist**:
 where you you have turned away? thus **is mine**:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs** semper **ōsa** **sum** **optuērier**.
 immer hassend bin angeschaut habe.
 always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem **inimīcōs?** Sic est, **vēra** **praedicō**;
 hei da aber so ist, **Wahres** behaupte ich;
 hey but now thus it is, **true things** I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc **falsō** **dīcī** **īnsimulātūrus** **ēs**.
 wenn nicht auch dies **fälschlich** gesagt werden **anzeigen werdend** bist.
 unless also this **falsely** to be said **about to accuse** you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis **īrācunda** **ēs**. Potin ut **abstineās** **manum?**
 zu sehr **zornig** bist. kannst du ? dass fernhaltest
 too much **irascible** you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī **sīs** **sānus** aut **sapiās** **satis**,
 denn gewiss, wenn **seiest du** **gesund** oder vernünftig seiest genug,
 for indeed surely, if you may be **sane** or you may be wise enough,
- [905] quam tū **impudīcam** esse arbitrēre et **praedicēs**,
 als du **unkeusche** zu sein meinst du und behauptest,
 whom you **unchaste** to be you may judge and you may proclaim,
- [906] cum eā tū **sermōnem** nec **jocō** nec **sērīō**
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] tibi **habeās**, nisi **sīs** **stultior** **stultissimō**.
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be **stupid** **than the stupidest**.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī **dīxī**, **nihilō** magis **ēs**, neque ego esse arbitror,
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] et id hūc **rēvertī** utī mē **pūrgārem** tibi.
 und deshalb hierher **zurückgekehrt bin** damit mich **reinigen würde** vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] nam numquam quicquam **meō animō** fuit **aegrius**,
 denn niemals irgend etwas **meinem** war **schmerzlicher**,
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] quam postquam **audīvī** tēd esse **īrātam** mihi.
 als nachdem ich hörte dich zu sein **zornige** mir.
 than after when I heard you to be **angry** at me.
- [912] cūr **dīxistī?** **inquiēs**. ego **expediam** tibi.
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn edepol quō tē esse **impudīcam** **crēderem**;
 nicht bei Pollux damit dich zu sein **unkeusche** glaubte ich;
 not by Pollux that you to be **unchaste** I might believe;
- [914] vērūm **perīclitātus** **sum** **animum tuum**,
 sondern **erprobt habend** bin ich deinen,
 but having tested I have been your,
- [915] quid **facerēs** et quō **pactō** id **ferre** **indūcerēs**.
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what that to bear you might bring yourself.

- [916] equidem **jocō** illa **dīxeram** dūdum tibi,
in der Tat ^{jene} hatte ich gesagt ^{vorhin} dir,
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdiculī** causā. vel hunc **rogātō Sōsiam**.
^{wegen.} ^{oder auch} ^{diesen} ^{frage du}
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc **addūcis** **meum** **cognātum** **Naucratem**,
warum denn nicht hierher fūhrst du **meinen**
why not hither you bring my
- [919] **testem** quem dūdum **tē** **adductūrum** **dīxerās**,
^{den} ^{soeben} ^{du} ^{herzuführen werdend} ^{hattest gesagt,}
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē** hūc nōn **vēnisse?** Sī quid **dictum** est per **jocum**,
dich hierher nicht **gekommen zu sein?** wenn etwas **Gesagtes** ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn **aequum** est id **tē** **sēriō** **praevertier**.
nicht **angemessen** ist dies dir ernstlich **vorzuziehen**.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum **sciō** quam **doluerit** **cordī** **meō**.
ich ihn **weiß** wie sehr **gelitten habe** **meinem**.
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per **dexteram tuam** **tē**, **Alcumēna**, **ōrō** **obsecrō**,
bei **die rechte deine** dich, **bitte ich** **beschwöre ich**,
by **right hand your** you, I beg I beseech,
- [924] **dā** mihi hanc **veniam**, **ignōsce**, **īrāta** **nē** **siēs**.
gib mir diese **verzeihe, zornig** nicht **seiest du**.
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec **fēcī** **verba virtūte** **irrita**;
ich dieses da **machte ich** **wirkungslos;**
I those things I made void;
- [926] nunc, quandō **factīs** **mē** **impudicīs** **abstinī**,
nun, da **von Getanem** mich **unkeuschen** **enthielt ich mich**,
now, since **by deeds** me **unchaste** I abstained,
- [927] ab **impudicīs** **dictīs** **āvertī** **volō**.
von **unkeuschen** **Gesagten** **abgewandt werden** **will ich**.
from **unchaste** **words said** to turn away I wish.
- [928] **valeās**, **tibi** **habeās** **rēs tuās**, **reddās** **meās**.
lebe wohl, **für dich** **behalte sollst** **deine, gib zurück sollst** **meine**.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] **juben** **mī** **īre** **comitēs?** **Sānan** **ēs?** **Sī** nōn **jubēs**,
befiehst du **mir** **zu gehen** **gesund** **bist du ??** **wenn nicht** **befiehst du**,
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] **ībō** **egomet;** **comitem** **mihi** **Pudicitiam** **dūxerō**.
ich werde gehen **ich selbst;** **mir** **geführt haben werde**.
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**. **arbitrātū** **tuō** **jūs** **jūrandum** **dabō**,
halte ein. **deinem** **zu schwören seiend** **werde ich geben**,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] **mē** **meam** **pudīcam** **esse** **uxōrem** **arbitrārier**.
mich **meine** **keusche** **zu sein** **zu halten**.
me **my** **chaste** **to be** I may judge.
- [933] id ego **sī** **fallō**, **tum** **tē**, **summe** **Juppiter**,
dies ich **wenn** **täusche ich**, **dann dich**, **hōchster**
that I if I deceive, then you, highest
- [934] **quaesō**, **Amphitruōnī** ut **semper** **īrātus** **siēs**.
ich bitte, **dem Amphitruo** **dass** **immer** **zornig** **seiest du**.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**, **propitius** **sit** **potius**. **Cōnfidō** **fore**;
ach, gnädig **sei er** **eher.** **ich vertraue** **sein werde**;
ah, favorable **he may be** **rather.** **I trust** **to be about to be**;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam **jūs** **jūrandum** **vērūm** **tē** **adversum** **dedī**.
denn **zu schwören seiend** **wahren** **dich** **gegen** **gab ich**.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam nunc **īrāta** nōn **ēs?** **Nōn** **sum**. Bene **facis**.
schon **jetzt** **zornig** **nicht** **bist du ??** **nicht** **bin ich**. **gut** **machst du**.
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam in **hominum** **aetāte** **multa** **ēveniunt** **hujus** **modī**:
denn **im** **vieles** **geschehen** **dieser**
for indeed in many things happen of this

- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miserīās;
nehmen nehmen wieder
they take they take again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum cāvisse oportuit nē dicerēs,
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērum eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
der in meinem ist gewesen
who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden ziehen werde.
when I from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.
strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und werden geöffnet geht hinaus
and are opened goes out

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
bin da. wenn etwas ist, befehl, werde ausführen.
I am present. if anything is, order, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?
very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] atque ita servum pār videtur frūgī sēsē instituere:
und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sēriō ac vērō ratus.
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
hatte gemacht ist. bestens ist.
I had having been made is. very well is.
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] Tū gubernātorem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher komm zurück.
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden denen
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared for which
opust?
Bedarf ist?
there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas sei
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,
now these here both, and and in vain are two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.
die mich meinen zu sein: irren gründlich.
who me they think to be: they err thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,
jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen
now you divine one hither see to it that you may be present
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,
you hear which things I say, although present not you are here,

[978]	fac	Amphitruōnem	advenientem	ab	aedibus	
	mach see to it		ankommend arriving	von from		
[979]	ut	abigās;	quōvīs	pactō	fac	commentus sīs.
	dass so that	abweist; you may drive off;	auf welche Weise auch immer by whatever		mach see to it	ausgedacht habend having devised
[980]	volo	dēlūdī	illunc,	dum cum hāc	ūsūrariā	
	ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während mit while with	dieser this	leihweise on loan
[981]	uxōre	nunc mihi	mōrigerō.	haec	cūrātā	sint
	jetzt now	mir to me	gehörche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for	seien may be
[982]	fac	sīs,	proinde	adeō ut velle	mēd	intellegis,
	mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu wie indeed as to want	wollen mich me	verstehst, you understand,
[983]	atque ut	ministrēs	mihi,	mihī cum	sacrificem.	
	und and	dass dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir wenn for me when	ich opfere. I may sacrifice.	

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque	abscēdite	omnēs,	dē	viā	dēcēdite,	
	weicht make way	und and	entfernt euch depart	alle, all,	von from	trittet weg, go off,	
[985]	nec	quisquam	jam tam	audāx	fuāt	homo,	quī obviam obsistat mihi.
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon so now so	kühn bold	sei may be	der entgegen who in the way	sich widersetze may block
[986]	nam mihi	quidem	hercle	quī minus	liceat	deō	minitārier
	denn mir for to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum weniger how less	sei erlaubt it may be permitted	zu drohen to threaten	
[987]	populō,	nī	dēcēdat	mihī,	quam	servolō in	cōmoediīs?
	wenn nicht unless	weiche er he may depart	mir, from me,	als than		in in	
[988]	ille	nāvem	salvam	nūntiāt	aut	īrātī	adventum senis:
	jener that man		heil safe	meldet announces	oder or	des zornigen of the angry	
[989]	ego sum	Jovī dictō	audiēns,	ejus	jussū	nunc hūc	mē afferō.
	ich bin I am		gehorchend, obeying,	seinem of him	jetzt now	hierher mich hither me	bringe. bring.
[990]	quam	ob	rem	mihi magis	pār	est viā	dēcēdere et concēdere.
	weshalb for which	wegen on account of	mir to me	mehr more	angemessen proper	ist is	zu weichen und nachzugeben. to step aside and to give way.
[991]	pater	vocat	mē,	eum	sequor,	ejus	dictō imperiō sum audiēns;
		ruft calls	mich, me,	ihm him	folge, I follow,	seinem of him	bin gehorchend; am obeying;
[992]	ut	filium	bonum	patrī	esse	oportet,	itidem ego sum patrī.
	wie as		guten good	zu sein to be	sich gehört, it is proper,	ebenso likewise	ich bin I am
[993]	amantī	supparasītor,	hortor,	astō,	admoneō,	gaudeō.	
	dem Liebenden to the lover		ermahne ich, I encourage,	stehe ich bei, I stand by,	erinnere ich, I remind,	freue ich mich. I rejoice.	
[994]	sī	quid	patrī	volup	est,	voluptās	ea mī multō maximast.
	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	ist, is,	diese mir that to me	um viel by much	am größten ist. is greatest.
[995]	amat:	sapit;	rēctē	facit,	animō	quandō	obsequitur suō,
	er liebt: he loves:	ist klug; is wise;	richtig rightly	tut er, he does,	wenn when	gehört er he complies	seinem, his own,
[996]	quod	omnīs	hominēs	facere	oportet,	dum	id modō fiat bonō.
	was what	alle all	zu tun to do	man muss, it is proper,	solange provided that	dies nur that only	geschehe it may be done
[997]	nunc	Amphitruōnem	vult	dēlūdī	meus	pater:	faxō probē
	jetzt now		will he wants	getäuscht werden to be deceived	mein my	werde ich machen I will see to it	gründlich properly
[998]	jam	hic	dēlūdētur,	spectātōrēs,	vōbīs	īnspectantibus.	
	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,	euch by you		zuschauend. watching.	
[999]	capiam	corōnam	mī	in	caput,	assimulābō	mē esse ēbrium;
	werde nehmen I will take		mir for me	auf onto		werde vortäuschen I will pretend	mich zu sein me to be
[1000]	atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē	aspellam virum
	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there	am besten very well	werde wegstoßen I will drive off

[1001]	dē	superō,	cum	hūc	accesserit;	faciam	ut	sit	madidus	sōbrius.
	von	sobald	hierher	angekommen	sein wird;	werde ich machen	dass	sei	triefend	nüchtern.
	from	when	hither	he will have	approached;	I may make	that	he may be	soaked	sober.
[1002]	deinde	illī	āctūtum	sufferet	suus	servus	poenās	Sōsia:		
	danach	jenem	sofort	werde erdulden	sein					
	then	for that	man	immediately	he will suffer	his own				
[1003]	eum	fēcisse	ille	hodiē	arguet	quae	ego	fēcerō	hīc.	quid meā?
	ihn	gemacht haben	jener	heute	wird beschuldigen	was	ich	getan haben werde	hier.	was mir?
	him	to have done	he	today	will accuse	the things which	I	I will have done	here.	what to me?
[1004]	meō	mē	aequumst	mōrigerum	patrī,	eius	studiō	servīre	addecet.	
	für mich	mich	angemessen ist	gehorsam	seinem	zu dienen	ziemt.			
	for my	me	it is fair	obedient	of him	to serve	it is fitting.			
[1005]	sed	eccum	Amphitruōnem,	advenit;	jam	ille	hīc	dēlūdētur	probē,	
	aber	sieh da		kommt an;	schon	jener	hier	wird getäuscht	gründlich,	
	but	look him		arrives;	now	that man	here	will be deceived	properly,	
[1006]	siquidem	vōs	vultis	auscultandō	operam	dare.				
	wenn freilich	ihr	wollt	durchs Zuhören	zu geben.					
	if indeed	you	wish	by listening	to give.					
[1007]	ībō	intrō,	ōrnātum	capiam	quī	pōtīs	decet;			
	werde gehen	hinein,	Ausstattung	werde nehmen	welche	geeignet	ziemt;			
	I will go	inside,	outfit	I will take	which	sufficiently	it befits;			
[1008]	dein	sursum	ascendam	in	tēctum,	ut	illum	hinc	prohibeam.	
	danach	hinauf	werde steigen	auf	damit	jenen	von hier	fernhalte ich.		
	then	up	I will go up	onto	so that	him	from here	I may prevent.		

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucratem	quem	convenīre	voluī,	in	nāvī	nōn	erat,	
		den ich	zu treffen	wollte ich,	auf	nicht	war,			
		whom	to meet	I wanted,	on	not	was,			
[1010]	neque	domī	neque	in	urbe	inveniō	quemquam	quī	illum	vīderit.
	und nicht	zu Hause	und nicht	in	finde ich	irgendjemanden	der	jenen	gesehen habe.	
	nor	at home	nor	in	I find	anyone	who	him	may have seen.	
[1011]	nam	omnīs	plateās	perreptāvī,	gymnasia	et	myropōlia;			
	denn	alle	bin abgegangen,	und						
	for	all	I crept through,	and						
[1012]	apud	emporium	atque	in	macellō,	in	palaestrā	atque	in	forō,
	bei		und	in		in		und	in	
	at		and	in		in		and	in	
[1013]	in	medicinīs,	in	tōnstrīnīs,	apud	omnīs	aedīs	sacrās		
	in		in		bei	allen	heiligen			
	in		in		at	all	sacred			
[1014]	sum	dēfessus	quaeritandō:	nusquam	inveniō	Naucratem.				
	bin	erschöpft	durch das Suchen:	nirgends	finde ich					
	I am	worn out	by searching:	nowhere	I find					
[1015]	nunc	domum	ībō	atque	ex	uxōre	hanc	rem	pergam	exquīrere,
	jetzt	heim	werde gehen	und	von	diese		werde fortfahren	zu erfragen,	
	now	homeward	I will go	and	from	this		I may proceed	to inquire out,	
[1016]	quis	fuerit	quem	propter	corpus	suum	stuprī	complēverit.		
	wer	gewesen sei	den	wegen		ihren		begangen haben soll.		
	who	may have been	whom	on account of		his own		he may have accomplished.		
[1017]	nam	mē,	quam	illam	quaestiōnem	inquīsītam	hodiē	āmittere,		
	denn	mich,	eher	jene		ermittelt	heute	aufzugeben,		
	for	me,	rather than	that		having been examined	today	to let go,		
[1018]	mortuum	satiust.	sed	aedīs	occlūsērunt.	euepae,				
	als Toter	besser ist.	aber	haben geschlossen.	bravo,					
	dead	is preferable.	but	they have shut.	bravo,					
[1019]	pariter	hoc	fit	atque	ut	alia	facta	sunt.	feriam	forīs.
	gleichermaßen	dies	geschieht	und	wie	anderes	getan	ist.	werde ich schlagen	draußen.
	equally	this	happens	and	as	other	things done	are.	I will strike	at the door.
[1020]	aperīte	hoc.	heus,	ecquis	hīc	est?	ecquis	hoc	aperit	ōstium?
	öffnet	dies.	he,	irgendwer	hier	ist?	irgendwer	dies	öffnet	
	open	this.	hey,	anyone ?	here	is?	anyone ?	this	opens	

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad **forēs est?** Ego **sum.** Quid 'ego **sum'?** Ita loquor. Tibi **Juppiter**
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich. dir
who at is? I am. what 'I am? thus I speak. to you
- [1022] **dīque omnēs** **īrātī** certō **sunt,** quī **sīc** **frangās** **forēs.**
alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō **modō?** Eō **modō,** ut profectō **vīvās** **aetātem miser.**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] **Sōsia.** Ita, **sum Sōsia,** nisi **mē esse** **oblītum** **exīstimās.**
ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc **vīs?** **Sceleste,** at etiam quid **velim,** id tū **mē rogās?**
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich fragst?
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me ask?
- [1026] Ita, **rogō.** paene **effrēgistī,** **fatue,** **foribus** **cardinēs.**
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
yes, I ask. almost you broke open, fool,
- [1027] an forīs **cēnsēbās** **nōbīs pūblicitus** **praebērier?**
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] quid **mē aspectās,** **stolide?** quid nunc **vīs** tibi? aut quis tū **ēs homō?**
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer du bist
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** etiam quis ego **sim** **mē** **rogitās,** **ulmōrum** **Ächerūns?**
auch wer ich sei mich fragst du aus,
also who I may be me do you question,
- [1030] quem **pol** ego hodiē ob istaec **dicta** **faciam** **ferventem** **flagrīs.**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum** **tē** **fuisse** **oportet** **ōlim** in **adulēscentiā.**
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia **senectā aetāte** **ā** **mē mendīcās** **malum.**
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg
- [1033] Cum **cruciātū** **tuō** istaec hodiē, **verna, verba** **funditās.**
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō** **tibī.** Quī? Quia enim **tē** **mactō** **īnfortūniō.**
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]:
At ego **tē cruce** et
aber ich dich und
but I you and
cruciātū

mactābō,
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;
 ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
 you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben meine ich.
 nor I ever anywhere so great wonders me to have seen I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.
 ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du. lebe wohl.
 please that to me you may be present and not you may go away. fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?
 was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei weiß ich nicht?
 what need is for me who to which of two I may be I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.
 hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?
 was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
 what I am I to do, whom advocates now and desert?
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
 never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.
 jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist werde ich darlegen.
 now to straight me I will lead as having been done is I shall declare.
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,
 ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
 I by Pollux him I shall avenge today Thessalian
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.
 der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
 who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] sed ubi ille? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.
 aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
 but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,
 wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
 who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.
 mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
 whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,
 es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden erblickt haben werde ich,
 certain it is, inside I will break in into whenever whomever I will have seen,
- [1049] sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.
 oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im
 or if or if I will see, I will cut down in
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,
 und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,
 nor me nor all that will prevent, if they will wish,

Akt V

Szene V.i

[1073] numnam hunc percussit Juppiter?
 etwa diesen hat getroffen
 whether this has struck

- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.
ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei tot geworden.
I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be having died.
- [1075] Ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist mein.
I will go and I may get to know, whoever is. this indeed is my.
- [1076] Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?
ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her wer mich hält?
I am undone. rise. I have perished. give who me holds?
- [1077] Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.
deine ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien
your entirely I fear, thus me has rattled at
- [1078] nec secus est, quasi sī ab Ächerunte veniam. sed quid tū forās
und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. aber was du nach draußen
nor otherwise it is, as if if from I may come. but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit
hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen
having gone out are you? the same us timid has driven
- [1080] in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,
im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,
in you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:
so mir auch jetzt ist abwesend. los erkläre:
thus to me also now is absent. come then explain:
- [1082] scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.
weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß. sieh auch jetzt. ich weiß.
do you know ? me your to be I know. look also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.
diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane carries of my household members.
- [1084] Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht
rather all sane are surely. but me insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders du behauptest,
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.
fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst.
pious and chaste to be your so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.
über dieser und auch wenigen werde ich darlegen.
about that and with few I may speak out.
- [1088] omnium primum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.
von allen zuerst: Zwillinge hat geboren
of all first: twin has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. laß mich sagen,
do you say ? you, twins? twins. me protect. allow me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.
damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt.
so that you may know to you your and to be all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,
sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,
speak. after when to be in labor today began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae
als auf getreten seiend wie pflegen
when having arisen as are accustomed
- [1093] invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant,
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū maxumō; aedīs primō ruere rēbāmur tuās.
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.
very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
whole all were flashing yours, as if they might be golden.

- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug hinweg getäuscht haben wirst.
I beg release from here me immediately, since enough you will have mocked.
- [1098] quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
what happens then? while these things are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;
nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,
so in der Tat ohne hat geboren, schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses welches
however me toward having deserved she is. leave off those things and these things which
dīcam accipe.
ich sagen werde nimm an.
I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam peperit, puerōs lavere iussit nōs. occēpimus.
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr ist kräftig!
but that whom I washed, as is great and much is strong!
- [1104] neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in cūnās ist hinein gelegt worden,
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo
fliegen herab mähnige nach unten in zwei
fly down maned downward into two
- [1109] maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.
sehr große: sofort heben empor beide ach mir.
very large: immediately they lift up both ah to me.
- [1110] Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.
nicht fürchte dich. sondern alle rund um anschauen.
do not fear. but all to look around.
- [1111] postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.
nachdem erblickt habend, gehen weiter zu eilende.
after when having caught sight, they proceed to swift.
- [1112] ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,
ich rück wārts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,
I backward again toward to drag and to draw,
- [1113] metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius
fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,
zu verfolgen. nachdem hat erblickt jener andere
to pursue. after when saw that other
- [1115] citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:
schnell aus springt heraus, macht geradewegs auf
swift out of he leaps out, he makes straight into
- [1116] alteram alterāprehendit eās manūpernīciter.
die eine mit der anderen packt sie gewandt.
one with the other he seizes them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;
Wunder bares erwähnst, zu sehr furcht erregend es verkündest;
wondrous things you relate, too fearful fearfull you proclaim;
- [1118] nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.
denn mir dem Elenden erfaßt deine.
for to me wretched seizes your.
- [1119] quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.
was geschieht danach? weiter rede. beide würgt.
what happens then? further speak. both strangles.

- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .
während dieses werden getan, hell er ruft aus deine.
while these things are done, clear he shouts your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.
wer wer höchste und
who highest and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,
dieser sich sagte mit heimlich gewohnt seiend
he himself said with secretly having been accustomed
- [1123] eumque filium suum esse quī illās anguis vīcerit;
ihn und seinen zu sein der jene besiegt haben soll;
him and his own to be who those may have conquered;
- [1124] alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,
den anderen deinen zu sein sagte bei Pollux mich keineswegs reut,
the other yours to be he said by Pollux me not it repents,
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.
wenn es ist erlaubt mir zu teilen mit
if it is permitted to me to divide with
- [1126] abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,
geh fort nach Hause, befiehl reine sofort vorbereitet zu werden mir,
go homeward, order pure at once to be prepared for me,
- [1127] ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.
damit höchsten mit vielen ich erbitte.
so that highest with many I may seek.
- [1128] ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam
ich werde herbeirufen und werde befragen
I will summon and I will consult
- [1129] quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.
was zu machen seiend er meine; zugleich diese wie gemacht worden ist werde darlegen.
what to be done he may decide; at the same time this as having been done is I may tell out.
- [1130] sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.
aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure
but what this? how strongly it thundered. I beseech your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:
guten seist, ich bin da dir und den Deinen:
with good you are, I am present for you and yours:
- [1132] nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs
nichts ist was du fürchtest.
nothing there is which you may fear.
- [1133] mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen,
omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out,
- [1134] multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.
um viel geradezu besser als jene, da bin
by much indeed better than those, since I am
- [1135] primum omnium Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen
first of all
- [1136] cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.
nahm ich, und schwanger machte ich
I took, and pregnant I made
- [1137] tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum
du schwanger auch hast gemacht, als in
you pregnant likewise made, when into
- [1138] profectus ūnō partū duōs peperit simul.
aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren gleichzeitig.
having set out: with one two bore at the same time.
- [1139] eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden
of them the other, our who has been received
- [1140] suīs factīs tē immortalī afficiet glōriā.
durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten
by his own you with immortal will endow
- [1141] tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiam
du mit frühere in
you with former into

[1142]	redī:	hau	prōmeruit	quam	ob	rem vitiō	verterēs;
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of		würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā	vī	subāctast	facere.	ego in	caelum	migrō.
	durch meine by my	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich in I into			ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam	ita ut	jubēs	et tē	ōrō,	prōmissa	ut	servēs	tua.
	werde machen I will do	so wie du befiehlest so as you order	und dich bitte ich, and you I beg,			dass that	du hältst you may keep	deine. your.	
[1145]	ībō	ad uxōrem	intrō,	missum	faciō	Tēresiam	senem.		
	werde gehen I will go	zu to	hinein, zu schicken inside, to be sent	mache ich I make					
[1146]	nunc	spectātōrēs Jovis	summī	causā	clārē	Plaudite			
	nun now		höchsten highest		laut loudly	klatscht applaud			